

Warszawa, dnia 13.08.2015 r.

**BA-F-II-3710-57/15**

### **Do Wszystkich Zainteresowanych**

dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Wykonanie usług pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym”.

Ministerstwo Sprawiedliwości jako zamawiający w ww. postępowaniu zgodnie z art. 38 ust. 2, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.) – zwanej dalej „ustawą Pzp”, przekazuje pytanie jakie zostało zadane wraz udzieloną odpowiedzią.

#### **Pytanie nr 1**

W związku z ogłoszonym postępowaniem na „Wykonanie usług pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym”, znak sprawy: BA-F-II-57/15, uprzejmie prosimy o zweryfikowanie warunku stawianego w zakresie potencjału kadrowego (punkt 6.2. b) SIWZ). Obecnie zapisy Specyfikacji wykluczają np. Native Speakerów, którzy mogą mieć przecież ukończone inne studia niż filologiczne, niekoniecznie być tłumaczami przysięgłymi czy mieć też studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń a równocześnie posiadać ogromne doświadczenie i wiedzę w zakresie tłumaczeń prawnych wynikającą z innych czynników.

W poprzednim postępowaniu na „Zakup usługi pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym”, Znak sprawy: BAF-3710-4/15, punkt 2.2 SIWZ określał warunki stawiane tłumaczom w następujący sposób:

„Pod pojęciem posiadania odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonania tłumaczeń, Zamawiający rozumie, posiadanie przez daną osobę, w zakresie każdego języka tłumaczonego przez tą osobę w szczególności: studiów kierunkowych (filologia, lingwistyka, ew. inne z elementami filologii czy lingwistyki), studiów podyplomowych związanych z tłumaczeniem, kursów tłumaczeniowych, udokumentowanego doświadczenia w zakresie tłumaczeń pisemnych na dany język, egzaminów i certyfikatów językowych, egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego; innych kursów, szkoleń, warsztatów.”

Przy obecnych zapisach nie jest możliwe wypełnienie np. wiersza dot. tłumacza języka estońskiego, gdyż w zakresie tego języka nie ma studiów filologicznych w Polsce, brak tym samym studiów podyplomowych oraz żaden tłumacz przysięgły tego języka nie został mianowany.

Prosimy zatem o rozważenie zmiany wymagań i rozszerzenie ich o **możliwość wykazania się innymi egzaminami i certyfikatami językowymi, kursami tłumaczeniowymi, szkoleniami czy warsztatami, bez konieczności ukończenia studiów filologicznych, oczywiście równocześnie wykazując odpowiednie doświadczenie tłumaczeniowe.**

Właściwe z naszego punktu widzenia byłoby rozszerzenie wyżej wskazanych wymagań, co do kompetencji tłumaczy dla wszystkich języków, ale jeśli nie wyrażą Państwo takiej woli, wnosimy o zatwierdzenie ich przynajmniej dla języka estońskiego, dla którego obecne warunki obiektywnie uniemożliwiają wskazanie osoby, która spełniałaby te zawężone wytyczne.

Równocześnie zwracamy się z prośbą o zmodyfikowanie ust. 4 § 3 wzoru umowy i odniesienie kary umownej do części zamówienia, która może zostać uznana za błędnie

wykonaną (można to np. przeliczyć proporcjonalnie do liczby języków) a nie do całości przedmiotu zamówienia, jak to jest obecnie.

**Odpowiedź**

W zakresie warunku udziału w postępowaniu dotyczącego dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, zamawiający informuje, że zgodnie z treścią warunku określonego w pkt. 6.2.3 lit. b) SIWZ – Potencjał kadrowy, ukończenie wyższych studiów kierunkowych nie jest ograniczone tylko do terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Jednocześnie informuję, że zamawiający nie wyraża zgody na zmianę ust. 4 § 3 wzoru umowy.

2 posacenia.

DYREKTOR  
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarostaw Wyżgowski